



Isä meidän -rukous laulettiin komipermjakiksi; raamatunkääntäjät Raisa (vas.) ja Ljudmila; juhlavieras on saanut Uuden testamentin. Kuvat: B. Kalčević, RKI

”Tämä on elämäni onnellisin päivä”

Komipermjakit saivat Uuden testamentin

Helmikuun viimeisenä viikonloppuna Permin Komin piirikunnassa, pääkaupungissa Kudymkarissa ja Pešnigortin kylässä, juhlittiin historian ensimmäisen komipermjakinkielisen Uuden testamentin valmistamista.

Kudymkarissa Etnokulttuurikeskuksessa 28.2. pidetyssä pääjuhlassa Ljudmila Nikitina, toinen Uuden testamentin kääntäjistä, avasi Kirjan ja luki Johanneksen evankeliumin alkujakeet: *”Alussa oli Sana. Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.”* Nyt Sana on tullut komipermjakkien luo”, hän sanoi. ”Olen odottamalla odottanut tätä päivää. Käännöstyö on vienyt pitkän ajan, sillä se on välillä keskeytynyt monista syistä johtuen. Mutta nyt meillä Jumalan avulla on Uusi testamentti!” Kynnäsilmin hän kiitti kaikkia, jotka ovat tavalla tai toisella olleet mukana työssä.

Kiitoksensa ilmaisi myös toinen kääntäjä, opettaja Raisa Petrova, jolle omakielisen Sanan merkitys valkeni nuoruudessa, kun kirkossa käydessä slaavinkielisestä saarnasta ja liturgiasta jäi puolet epäselväksi. Tämä ohjasi hänet raamatunkäännöstyöhön. Raisa on onnellinen Uuden testamentin valmistuttua, mutta toteaa, että paljon on vielä tekemättä. ”Tarvitsemme myös Vanhan testamentin tekstejä, ensinnä Psalmit!” hän painottaa.

Ortodoksisen seurakunnan kirkkoherra isä Sergij toi puheessaan esille lähetyskäskyn. ”Herra sanoi: ’Menkää ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni.’ Tämän käännöksen ansiosta Herran antama tehtävä on nyt helpompi toteuttaa komipermjakkien keskuudessa”, hän totesi. ”Me tulemme levittämään tätä Uutta testamenttia hiippakunnassamme.”

Kudymkarissa samoin kuin 29.2. Pešnigortissa pidetty tilaisuus oli niin lämminhenkinen, että se innosti yleisöä spontaaneihin puheenvuoroihin, lauluihin ja kiitoksen sanoihin; ei arkailtu tulla laulamaan rakkaita ja tuttuja kansanlauluja eikä kertomaan sydämen tunteja kaisen kansan kuullen.

Tämä on elämäni onnellisin päivä

Monesta suusta kuultiin: ”Olemme odottaneet kauan tätä kirjaa!” Pešnigortissa Nadeždaniminen nainen nousi tilaisuuden lopussa puhumaan ja sanoi: ”Tämä on elämäni onnellisin päivä. Tätä kirjaa olen odottanut koko ikäni!” Monet sanoivat myös: ”Jospa voisimme saada koko Raamatun komipermjakiksi!”

Juhlapaikalla, sekä Kudymkarissa että Pešnigortissa, oli esillä kirjoja. Kukin sai oman kappaleensa, mutta jotkut pyysivät useampia viedäkseen Uuden testamentin niille ystävilleen, jotka eivät itse olleet päässeet paikalle.

Käyttöönott juhlan järjestäjät ovat kertoneet, että ihmiset tulevat jatkuvasti kysymään lisää kirjoja. Omakielisen Sanan tarve on ilmeinen. Permin Komin piirikunnassa asuvista komipermjakeista 95% puhuu omaa kieltään. Venäjän helluntaikirkon piispa Eduard Grabovenko onkin todennut, että komipermjakkien keskuudessa evankeliumin sanoma on vietävä eteenpäin heidän omalla kielellään.

Sunnuntaina 1.3. Raisa Petrovan kotiseurakunnassa järjestetyssä kiitosjuhlassa seurakunta pyysi Jumalaa antamaan siunauksensa käyttöönotetulle Uudelle testamentille, niin että sitä lukiessaan moni komipermjakkilainen löytäisi tien Jumalan luo. Olkoon tämä myös meidän rukouksemme.

Komipermjakit odottavat Vanhan testamentin tekstejä. Jumalan avulla käännöstyö jatkuu Psalmien parissa.

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010
Komipermjakkii	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065
Suurin tarve	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133
Yleiset	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitstyö	8921

Tili no:
F177 2065 1800 0179 11
Rahankeräyslupa no: RA/2017/839
Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022



www.rki.fi